



# SHIROI BULLETIN

白井宣传

白井宣傳

홍보시로이

広報しろい

February 2017



節分(せつぶん) Shogatsu

On Feb 3, to expel bad luck and invite a happiness,  
people throw beans with shouting "Demons out!  
Fortunes in!"

## DECLARATION FOR 2016 YEAR OF CITY/PREFECTURAL TAXES, AND FINAL RETURNS FOR INCOME TAX

~ The copy of My-number card is required to be attached~

(平成28年分「へいせい ねんぶん市民税・しみんぜい県民税の申告」と「けんみんぜい所得稅の確定申告」)

(マイナンバーカードの写しの添付が必要となります)

Shiroi city will conduct the "Acceptance of Declaration", "Guidance of Self-Writing/Individual Consultation" and "Free Consultation by the Tax Accountant Society" from February 16 (Thu) until March 15 (Wed).

For inquiries;

Regarding Income Tax Declarations: Narita Zeimusho or Narita Tax Office Tel 0476-28-5151

Regarding City/Prefectural Tax Declarations: Kazei-ka or City's Taxation Section Tel. 047-492-1111 ext. 3131/3

### **Those who need to declare**

Citizens living in Shiroi and corresponding to one of the following conditions during the year of 2016.

#### **[City/Prefectural Tax]**

- Those who received employment income only, but their employer has not reported the payment statement (a certificate of tax deducted) to the Shiroi City Office.
- Those who don't need to make a declaration of income tax, but who would like to claim various deductions such as a life insurance premium, etc.
- Those who received a handicapped person's pension or survivor's pension, but received no other income.
- Those who had no income and was not anyone's dependent.
- Those who are dependent on a relative who is a tax payer living in another city.

※ People are still required to submit a city/prefectural resident tax declaration if they have an income.

#### **[Income Tax]**

**Persons who have business income or real estate income:**

- Those who received the whole amount of their income in 2016, which exceeded their total income deductions for items such as basic deductions and dependent deductions, etc.

※ Persons who are not required to submit an income tax declaration, are still required to submit a city/prefectural resident tax declaration.

◆ **Persons who received an employment income:**

- Those who received an employment income exceeding 20 million yen
- Those who received more than 200 thousand yen of private income other than employment income
- Those who received incomes from more than two different employers
- Those who had income tax withheld, want an income tax refund for medical bill deductions and/or housing loan deductions, etc.
- Those who retired in 2016, and had no year-end tax adjustment

◆ **Persons who made a donation to their hometown and require a donation deduction;**

- Persons who made a donation to more than six groups from January 1 till December 31, 2016
- ※ Those who made a donation to 5 groups or less, and received an employment income that does not require a declaration, will receive a tax deduction by submitting “a special application” to the government stating you made a donation.

**[Pensioners do not need to make a declaration]**

Pensioners who received a public pension income of less than 4 million yen, and received less than 200 thousand yen of other income, are not required to make a final declaration of income tax, but may submit an application for the final income tax return.

Persons who don't need to declare their income tax, who want to receive a deduction for life insurance premiums, etc. which are not listed on “the tax deduction certificate”, are requested to declare the city/prefectural resident tax.

**Things to bring for declaration**

- My-number card, a notice card, or a document with My-number written and a driver's license (the copy needs to be attached)
- *Inkan* or Seal, writing materials, a calculator
- Document showing a whole income for 2016 (salary payment or certificate of tax deducted at source for pension, etc.)
- Your account numbers for your financial institution (bank or post office)
- A document, etc. that shows a deducted amount, such as the following:
  - Certificate which shows deduction for premium on National Pension, or a copy of payment receipt
  - Receipt which shows the amount paid such as National health insurance premium, Nursing care premium, Medical insurance premium for senior citizens
  - Deduction certificate for a premium for life insurance or earthquake insurance
  - A copy of physically handicapped book
  - A document for spouse's income amount

**My-number should be written on the declaration form**

(かくていしんこくしよ確定申告書へのマイナンバーのきさいい記載など)

Since a 2016 declaration, My-number are required for the person submitting a declaration, the spouse declared for deduction, supporting family, and business workers.

An ID card copy should be attached and shown.

When you submit the declaration form with your My-number, you need to attach and show your ID. (family ID is not necessary)

An ID card copy should be attached on the attached paper mount.

※ When you don't attach an ID card copy, please show your ID card.

ID card

- My-number card (a copy of both sides)
- Notice card, residential certificate copy + driver's license, public health insurance card and etc.

If a person doesn't have a physically handicapped note, if he/she is 65 years old or over, and has been approved as requiring necessary support care, he/she may be considered as a person who is a deducted person, and is encouraged to consult *Koreisha Fukushi-ka* or the Elderly Welfare Section (Tel 497-3473).

**[Notice from Narita Tax Office]** (成田税務署からのお知らせ)

**Writing a declaration form and submission**

Narita Tax Office (Narita Zeimusho) will open a meeting place to write and submit 2016 taxes for income, special restoration, consumption of private business, local consumption, and donations. However, consultations of inheritance tax, payment of the state tax, application and issue of paid tax certificates will not be conducted.

Narita tax office will not provide for an open writing space.

**Date:** Week-days from February 10 (Fri) – March 15 (Wed), February 19 (Sun), and 26 (Sun).

9:00 am ~ 4:00 pm (Applications of declaration will be accepted until 5:00 p.m.)

**Venue:** Aeon Hall at 2nd floor of Narita Aeon Mall

◆ **“e-Tax” will be an easy way to make a declaration**

Please visit the National Tax Agency’s homepage. You can make a declaration 24 hours a day during the application period, and will receive your tax return earlier. By filling in the form of receipt and salary payment or certificate of tax deducted you don’t have to submit them. (The necessary documents should be kept for 5 years if required to show at a later date).

※ “Electronic certificate” or “IC card Reader/Writer” are necessary to make a declaration by e-Tax.

For inquiries contact: Narita Zeimusho or Narita Tax Office Tel. 0476-28-5151

**“Free Consultation” “Self-writing Guidance Class” to be Held**

(「無料相談」「自署指導会」を開催)

The following is a schedule for consultation and guidance. Completed declaration documents will also be accepted. (Bring all necessary things for declaration) The tax accountant society will hold the free consultations. However, ②, ③ below of transfer income, housing loan, etc. ‘Special deduction’ for the first year will not be accepted by the society.

※ As to ‘Blue Return’ declaration for income tax, transfer income, consumption tax, donation tax, etc, the city will only distribute the form.

**Schedule for Free Consultation/Self-writing Guidance**

Item		Schedule	Time (hours)	Place	
<b>Before Application Period</b>	①Free Consulting by P.C.	Jan.26 (Thu), 27 (Fri)	10:00am~12:00pm 1:00~ 4:00 pm	City Office 6th floor Hall	
	②Free Consulting by Tax Accountant Society	Feb.7 (Tue) ~10 (Fri)		Aeon mall Chiba NT 3rd floor hall (Inzai city)	
	③Self-writing for pensioners	Feb. 2 (Thu)		Nishi-Shiroi Fukugo center	
<b>During Application Period</b>	④Self-writing Guidance	Feb.16 (Thu) ~ Mar.15 (Wed) Weekday	9:00~ 11:45am 1:00~4:00 pm	City Office 6th floor Hall	
		Feb.18 (Sat), 25 (Sat)	9:00 ~11:45am		

Notes;

- ① If you prepare documents by personal computer (PC), staff will assist. Final documents may be submitted (or by mail)
- ③ This is a lecture type explanation by a tax accountant, and for pensioners who get more than 4 million yen of annual pension, and receive a refund with additional deductions. (Entering or leaving the class mid-way will not be permitted)
- ④ City staff will assist self-writing, and the final documents may be submitted. Reception starts at 8:30 a.m.

## Make sure to keep “copied receipts” for large amounts of medical expenses

(高額な医療費を負担した人は、必ず「領収書のコピー」を)

If you paid a large amount (where the monthly total amount exceeds a family's fixed limit) for the city's National Health Insurance, the city will make a refund for 'large medical expenses' upon your application. For the application procedure, a receipt (or copy) of medical expenses must be attached. Please take care when completing your application for a tax declaration. When the amount paid cannot be confirmed from the attached receipt (or copy), you may not receive a refund for 'large medical expenses'.

The city will notify a corresponding person as to the refund procedure two or three months after the medical consultation. For example: the city's notification will be sent at the end of January for a consultation in November; in February, for consultations at the end of December.

For inquiries contact: *Hoken Nenkin-ka* or Insurance and Pension Section Tel. 492-1111 ext. 3181

**“City tax”, “National Pension Premium” payment by drawing automatically from the bank account is recommended**

(「市税」「国民年金保険料」の納付は便利な口座振替で)

~ It will be convenient, as it will not be necessary to go and make a payment, or forget to make a payment~

### City tax

How to apply: Fill in “the form of payment from bank account application” (available at the banks in the city, sent with the tax payment notice, or at City Taxation Section), bring the form to the bank of your account at least 2 months before the date you want to start a direct payment from your bank account.

Things necessary: the form of payment from bank account (at Yucho Bank available at the counter), the latest tax payment notice, bank account notebook and family seal (*Inkan*).

Inquiries: *Shuzei-ka* or Tax Collection Section ext. 3124

### National Pension Premium

If you forget paying the National Pension premium, you will not be able to receive senior, disability, or survivor's pension. There is an early payment discount for the National Pension premium. Payment from the bank account schedule is as follows.

Payment in advance: Discount of payment from the bank account in advance for 6 months, one year, or two years.

Payment of each month (payment at the end of the month) 50 yen discount by the payment from the bank account at the end of each month. ※ The deadline of payment is the last day of the next month.

Application: Fill in “the National Pension premium payment from the bank account application form” (available at the Pension Office, banks, City Insurance and Pension Section), and bring the form with your family seal (*Inkan*) marked on it to the bank or Funabashi Pension Office.

※ If you want to start payments from your bank account from April, please submit the form by Feb. 28 (Tue). If you have a partial exemption for the premium, you can only make ordinary payments (pay at the end of next month).

Inquiries:

*Funabashi Nenkin Jimusho* (Funabashi Pension Office) Tel 047-424-8811 or city *Hoken Nenkin-ka* or Insurance and Pension Section Ext. 3175

Payment from the bank account, payment date, discount

How to pay		Payment date	Discount
Pay in advance	6 months	At the end of April and October (for 6 months)	¥ 1,110 (in total ¥ 2,220 for the 1 <sup>st</sup> , and 2 <sup>nd</sup> half )
	1 year	At the end of April (for 1 year)	¥ 4,090
	2 years	At the end of April (for 2 years)	¥ 15,690
Pay every month		At the end of next month (for 1 month)	None
Early payment		At the end of the month (for 1 month)	¥ 50 every month

※ The discount of FY 2016 premium

## DON'T FORGET PAYMENTS FOR CITY'S TAX, ETC. のうふ わす 納付を忘れずに

February 29<sup>th</sup> (Tue) is the deadline for the following city taxes, etc.

- Real estate tax, City planning tax (4th term)
- National health insurance tax (8th term)
- Public nursing care insurance premium (8th term)
- Medical care insurance for people aged 75 years of age and over (8th term)

Please don't forget to pay taxes, etc. within the deadline (After the date, arrears must be paid). Automatic City taxes (except medical care insurance for those aged 75 years and older) may also be paid at a convenience store if it is within the deadline.

Inquiries: *Shuzei-ka* or Tax Collection Section ext. 3124

### Stop accepting non-combustible and bulky waste brought in

#### From Feb. 11 (national holiday) to 19 (Sun)

11にち しゆく 19にち ひ (11日(祝)~19日(日))は、も 燃やさないごみ、そだい いちじはんにゆう ていし 粗大ごみの一時搬入を停止します)

Inzai Clean Center will hold a periodical check-up and repair work from 11 (national holiday) to 19 (Sun).

During that period, it will not accept non-combustible and bulky waste brought to the Centre. Your understanding will be appreciated.

- ※ You can bring in combustible waste during this period. Applications will be accepted for bulky waste, but collection will not be available.

Inquiries: Kankyo-ka Environment Section ext. 3274 ・ 5

### FY 2017 Registration for groups to use school sport facilities starts

へいせい ねん どがっこうたいいくしせつ ていきりょうだんたいぜんきとうろく  
(平成29年度学校体育施設の定期利用団体前期登録スタート)

Groups need to register if they regularly use elementary or junior high school sport facilities. The registration doesn't mean you can use these facilities when you want to use them regularly. Profit-making from use is prohibited.

#### Sport facilities:

[Elementary, junior high school] ground, gym, judo, kendo, kyudo gym, tennis court,

- ※ Children's hardball baseball and adult baseball is not allowed at elementary and junior high schools.

Futsal and indoor soccer are not allowed in gyms. Kyudo gyms can be used only by persons who have experience in Kyudo.

Use period: April 1st (Sat) ~ Sep. 30th (Sat)

Groups: consisting of more than 10 people who live or work in Shiroy.

- ※ There should be a person in charge of management (an adult) when using school facilities.

Charges (an electricity charge): 140 yen per hour for gyms, 70 yen per hour for kendo/judo gyms.

Kyudo gym actual cost

Inquiries and applications: By February 20th (Mon) please complete a form (available at *Shogai Gakusyu-ka*, and at each community center) and bring it to *Shogai Gakusyu-ka* or Lifelong Learning Section ext. 3436

# SHIROI COMMUNITY CULTURE CENTER

Closed on Monday, year end and New Year days ※ Open on national holidays, Closed on the national holiday on Monday

## Culture Hall

Tel 492-1121

Date	Hall	Program	Open	Charge	Information
9 (Thu)	Nashi-bo	"Flowery Big Stage" Eisaku Okawa, Kazuko Muramatsu, Hitomi Idamitsu	1:00 pm	¥ 3,800 advance sale	M I planning 03-6383-4451
11 (holiday)	Nashi-bo	Let the citizen be on the stage!	2:00 pm	Free	Shiroi city Culture Group Association Sakurai 090-5980-6016
12 (Sun)	Nashi-bo	Shiroi Hometown Ambassador Live	1:30 pm	¥ 500 non-reserved Free for pre-school age children	Culture Hall 492-1121
	Kaori	From 60 years and older Getting job, volunteer matching Event	10:00am	Free	Senior Welfare Section 497-3474
16 (Thu)	Kaori	Consumers lecture	2:00 pm		Commerce and Industry Promotion Section 492-1111
19 (Sun)	Kaori	Petit Piano Step	10:40 am		Abe 492-4714
21 (Tue)	Kaori	Shiroi city adult guardianship lecture	10:30 am		Senior Welfare Section 492-1111
25 (Sat)	Nashi-bo	The 30 <sup>th</sup> Shiroi city Welfare Meet	12:30 pm		Shiroi city Social Welfare Conference 492-5713

※ Programs may be cancelled or postponed according to the sponsors.

## Local Exhibitions Hall

Tel 492-1124

Program	Content	Time	Charge
"History of Shiroi" regular exhibition	From ancient to modern times-history of Shiroi	Tue. ~ Sun. 9:00am ~5:00pm	Free
Exhibition of repaired old writings	Old writings of tax in Edo era, around Tomiduka village Shinden	Tue. ~ Sun .9:00am ~5:00pm Until Mar. 31 (Fri), 2017	
Old documents lecture "for the beginners"	Basic lecture of old documents Lecturer: staff of local exhibitions hall	9 (Thu) 1:30 ~ 3:30 pm	Free First 30 persons (reservation necessary) Held at Study room on the 2 <sup>nd</sup> floor
Local history lecture ② "Religion shown by the talismans found in Shiroi city"	The 2 <sup>nd</sup> lecture The study of talismans found in Shiroi city Lecturer: Ms. Ritsuko Kihara (Shiroi city culture assets council member)	19(Sun) 2:00~ 4:00 pm	

## Library

Tel 492-1122

※ open 9:30 am~ 7:00 pm on Tue ~ Sat. 9:30 am~ 5:00 pm on Sun. and holidays

Item	Date	Program	Participant	Place
Story telling event	1, 8, 15, 22 (Wed) 3:30 pm	Picture book reading	Children who can listen to the story alone	Story telling room
Child and parent story telling	22 (Wed) 11:00 am~	Child song, picture book reading	Pre-school age children and parents in Shiroi	

## Planetarium

Tel 492-1125

Item	Program	Date	Charge
Kids show	Trick of Arrow Boy Winter (45 min)	Sun. 11:30 am	Shiroi residents Adults ¥ 210
Regular show	Constellations that nobody knows ~South America Milky Way, A dark nebula~	Sat., Sun. 1:30 pm	Children ¥ 100 Non Shiroi residents Adults ¥310 children ¥160 Tickets will be sold 30 minutes before the show starts
	Starry sky walk Constellations in early spring (45 min)	Sat., Sun. 3:00 pm	
Planetarium for expectant mothers with the library (for adults)	Picture book reading and CD concert with the story of star birth Participants: expectant mothers and families with a baby up to 6 months old	3 (Fri) 11:30 am ~ 12:30 pm	¥ 200 Children free
Andante ~ listening to classical music under the starry sky~	Mr. Maeda living in Shiroi city, who loves classical music, will introduce the music Lecture of stars will be presented as well.	18 (Sat) 10:00 ~ 11:00 am	Shiroi residents Adults ¥ 210 Children ¥ 100 Non Shiroi residents Adults ¥310 children ¥160 Tickets will be sold 30 minutes before the show starts
Star watching in the day time	Observe the surface of the Sun (in case of bad weather, cancelled)	18 (Sun) 11:30 am ~ 1:30 pm	Free
Star watching event	After the lecture of stars in the dome, go out to observe Saturn, Venus, Mars, and etc. (in case of bad weather, only the lecture will be given)	18 (Sun) 5:30 ~ 6:45 pm	Adults ¥ 200 Children free
Hiyoko planetarium	Star story telling for children who visit the planetarium for the first time	22 (Wed), 25 (Sat) 11:30am ~12:00 pm	

## Children Health Check ・ Vaccination

Date	Place	Time	Person under the Category
Consultation for 4 month-old child care			
7 (Tue)	Health Center	9:30~10:00 am	Children born in September 2016 will receive notification
17 (Fri)		1:15 ~ 1:45 pm	
Chewing class			
8 (Wed)	Health Center	9:45 ~ 10:00am	Children born in April 2016 will receive notification
Consultation for 1 year and 6 months old child care			
10 (Fri)	Health Center	1:15~1:45 pm	Children born in July 2015 will receive notification
21 (Tue)			
Dental check-up for 2-year-old children			
15 (Wed)	Health Center	1:15 ~ 1:45 pm	Children born in August 2014 will receive notification
Consultation for 3 year-old child care			
3 (Fri)	Health Center	1:15~1:45 pm	Children born in August 2013 will receive notification.
14 (Tue )			
The schedule above is for collective vaccinations. Please inquire about individual vaccinations. If you don't receive notification, please contact the Health Center			



## Health Check

Tel 497-3495

Date	Time	Place
3 (Fri)	11:00 am ~ 12:30 pm	Fuji Center
13 (Mon)	10:00 ~ 11:30 am	Health and Welfare Center
15 (Wed)		Nishi-shiroi Fukugo Center

Citizens of all ages are welcome. Consultations are for general health checks such as blood pressure and urine testing.

\* Telephone consultations are also available.

### Japanese Class for Foreign Residents

がいこくじん にほんごきょうしつ  
(外国人のための日本語教室)

Time Date: Every Friday from 10:00am till noon

Place: Shiroy Ekimae Center

Participants: Foreign residents or those working in Shiroy City

Lesson fee: ¥1,000

Instructor: International Friendship Association of Shiroy

Inquiry and application: Mr. Yoshida Tel. 047-491-0791

### Shiroy City Advisory Service for Foreign Residents

しろいしがいこくじんそうだんまどぐち  
(白井市外国人相談窓口)

Shiroy City operates an advisory service to help foreign residents living within Shiroy City solve questions and obtain information related to daily life, city administration, facilities etc.

**Reservation by telephone is necessary. (Phone: 492-1111 extension 3354)**

Language: English (Other languages could be available)

Date and Time: Will be decided when you reserve by telephone

\*\*\*\*\*

Published by Shiroy City, *Kikaku-Seisaku-ka* (Policy and Planning Section)

1123 Fuku, Shiroy-shi, Chiba-ken, 270-1492 Japan

Phone: 047-492-1111 x3354 Fax: 047-491-3510

<http://city.shiroy.chiba.jp/> e-mail: [kikaku-seisaku@city.shiroy.chiba.jp](mailto:kikaku-seisaku@city.shiroy.chiba.jp)

\*\*\*\*\*